

# 旅游英语语料库的创建及其在高职ESP教学中的应用

崔建周

(无锡市职业技术学院 旅游学院,江苏 无锡 214153)

摘要:建构主义和图式理论为语料库语言学引入高职ESP教学提供了理论上的支撑,语料库语言学的发展趋势和高职ESP的教学现状让两者的结合显得更为迫切。该文以高职导游英语课程为例,基于自建旅游英语语料库深入探讨其在高职ESP教学中的应用。具体来讲,这种应用主要体现在:在导游英语词汇教学中要重视典型性语言特征;在导游词创作时要善于利用语境共现功能;在导游英语口语教学中强化“预制语块”教学;在导游英语教材开发时妥善处理典型性语言特征。

关键词:旅游英语语料库;专门用途英语教学;高职院校

中图分类号:H315 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2016)22-0024-02

## 1 国内外相关旅游专用语料库建设现状

迄今为止,国外旅游方面的专用语料库尚不多见,其中服务于旅游英语教学的语料库主要有下面几个:日本大学(Nihon University) Kiyomi 等人于2006年研制了库容为42,025词的“京都旅游语料库”(Kyoto Tourism Corpus),主要服务于在日本大学学习旅游英语课程的不同程度的学习者;英国埃塞克斯大学(University of Essex) 研究生 Carlota Alcantar 于2007年研制了总词数为37,795的英语旅游文本语料库,主要服务于墨西哥纳亚里特州立大学旅游学院的教师,帮助他们有效地教授旅游常用词汇;芬兰萨翁林纳翻译研究学院(Savonlinna School of Translation Studies)英语教师 Michael Wilkinson 研制了共计67万词英语旅游文本语料库,主要服务于芬兰学生将芬兰旅游文本译至英语。

国内建设的旅游专用语料库在最近几年逐渐增多,其中服务于旅游英语教学的语料库发展则较为缓慢,主要有以下这些:香港理工大学中文及双语学系(李德超、王克非,2010)研制的双语旅游专门语料库,主要用途就是在旅游翻译教学中开展DDL;肖庚生、陈欣(2012)自建了衡阳旅游汉英平行语料库并阐述了该库在旅游翻译教学研究中的应用价值;马彩梅、朱益平(2013)于2011年底建成的陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库,对于外语翻译教学具有较强的实用意义和参考价值;周杰、陈娟,(2013)建成贵州对外宣传汉英平行语料库,可以将其应用到翻译教学培训中;河北经贸大学郝丽宁公示语语料库(2014)分为库一“英文原生公示语语料库”和库二“石家庄城市公示语平行语料库”,主要服务于教学目的。谭兴、石婕好(2014)创建了以广西贺州市为例的地方性旅游景区翻译语料库,探讨了该语料库在推动旅游翻译教学与研究中的应用前景;覃始龙等(2015)分析了广西旅游景区翻译语料库创建的流程,并对该语料库在教育研究和应用方面的应用空间进行了探讨。

纵观国内外服务于旅游英语教学的专用语料库建设现状,可得出如下结论:1)和其他综合语料库相比,规模虽然较小,但专业特点更为突出,建设目的更为明确;2)个别语料库的语料选择缺乏代表性和权威性,带有较大的随意性;3)语料库建设缺乏有效合作,呈现各自为战的局面,标准不一且有重复建设之嫌;4)多见于本科院校的英语教学,很少触及高职院校的旅游英语教学。有鉴于此,选择建设适用于高职旅游英语的专用语料库,并对其在高职旅游英语教学中的应用展开探讨,已是

势在必行。与此同时,建构主义理论和图式理论的观点和思想也为语料库应用于高职旅游英语教学提供了理论支撑。

## 2 语料库应用于高职ESP教学的理论基础

### 2.1 建构主义理论

在建构主义看来,学习在本质上是学生对所学知识的主动探索、主动发现和主动建构的过程;学习是在一定的情境下通过人际间的协作活动,利用必要的学习资料而实现的意义建构过程;理想的学习环境应当包括情境、协作、交流和意义建构四个部分。语料库可以呈现出真实的语言材料,这对创设语言学习所需的“情境”非常有利。如果可以将语料库教学应用于高职旅游英语教育,将促进学生的发现性学习和创造性学习,进一步改进教学效果。徐丽华(2011)认为,基于语料资源库和网络的信息不仅有利于强化输入信息的刺激、增加输入容量,还有助于激发学生的兴趣和自主性,激活其英语学习的内驱力。在建构主义理论的关照下,语料库在高职旅游英语教学中的应用主要体现在以下四个方面:在语料库的平台上,学生通过对大量真实语料的观察、分析、归纳和领悟构建语言知识,增强了学生的自主学习能力。第二,基于语料库的课堂激发了学生的学习热情。第三,基于语料库的定位使“以学生为中心”的教学理念落到了实处。第四,基于语料库的课程安排使得因材施教成为可能。

### 2.2 图式理论

图式理论(Schema Theory)认为,语言使用者通常是在相似语境下,在不断运用相似语言形式的过程当中,逐渐形成了抽象的语言知识和语言能力。语料库特殊的语境共现界面达到了图式理论的基本要求,可以为教学对象提供反复接触“近似语境”的可能性。这样,将语料库引进语言教学中就具备了特殊的教育教学功能。借助语料库,学习者进行观察和分析语言信息,其智能可以得到较大发展。学生在处理信息的过程中,多次运用类似的语言形式构建新的语言图式,在此过程中,学生利用已有的“原型知识”构建新的图式,这样可以简化教学过程、强化记忆效果。何安平(2004)认为,语料库特有的语境共现(concordance)界面能够在相对同质的大量语料中反复呈现不同语境里的同一种语言现象,从而能够帮助学习者构建对语言的认知图式。

收稿日期:2016-09-18 修回日期:2016-10-18

基金项目:第二期江苏省职业教育教学改革研究课题(ZYB118);江苏省高职院校青年教师企业实践培训资助项目。

作者简介:崔建周(1983—),男,河南郑州人,讲师,硕士,主要研究方向为涉外旅游、语料库翻译学。

### 3 旅游英语语料库的创建

#### 3.1 语料选择

本研究所用语料样本选自央视英文频道《Travelogue》,该节目是一档面向全球播出的英文旅游节目,不同于以往的风光旅游节目,由外籍主持人以旅游者的身份出现在节目中,以西方人的视角每集介绍一个旅游目的地,以展现当地历史文化、风土人情和秀美山川为主。该节目已对全国28个省和直辖市的旅游资源进行了介绍。本研究对这28个省和直辖市的《Travelogue》节目各选了两期,一共56个视频。这些视频材料就是本研究中旅游英语语料库建设的主要语料来源。

#### 3.2 文本转录

要想把“Travelogue”的内容转换成语料,就必须要把该视频转换成文字,这个过程较为复杂,需要在软件的辅助下进行人工转录。第一步,我们通过“格式工厂”软件把节目视频转换成音频软件。“格式工厂”是一款免费多功能的多媒体格式转换软件。几乎支持所有类型多媒体格式,轻松转换到你想要的格式。第二步,我们借助oTranscribe工具把音频文件转录为文字。oTranscribe是一款方便逐句将音频文件手工录入为文字的在线工具,它提供的网页版平台简洁明快,页面上方是音频播放器,下方供文本输入。用户点击“choose audio file”选择音频文件,支持MP3、OGG、WebM、WAV等格式;该网站会自动保存文本框的录入内容,就算突然死机或者断网,内容也不会丢失,录入完毕后,可直接导出为txt格式。借助这两款软件,我们花费了半年多的时间将56个视频文件转录成了txt文本。

#### 3.3 文本整理

在文本整理过程中,作者从互联网下载了一款叫作“文本整理器”的免费软件,该软件作者署名为“风林”。该软件专为文本整理而编写,界面友好直观,操作简单。既可单个处理文本,也可批量处理文本。考虑到研究和教学的方便,为实现不同的检索目的,所有文本语料都以未标注版本和已标注版本两种方式保存。标注版本采用词性赋码,通过CLAWS词性赋码器软件完成,该软件由兰卡斯特大学计算机语料库研究中心研制开发,赋码准确率一直维持在96%~97%。

### 4 旅游英语语料库在高职导游英语教学中的应用

通过半年多的语料收集和整理,笔者创建了库容为98,179的旅游英语语料库。本文中,笔者主要围绕高职院校旅游专业的导游英语课程,来探讨旅游英语语料库在这门课程教学中的应用

#### 4.1 典型性语言特征与导游英语词汇教学

英语单词在语篇中的出现频率很不平衡但很有规律。据COBUILD研究显示,英语中词频最强的700个词占了英语语言使用的约70%。到2500词之后的所占比例达到80%。2500词之后的所占比例呈现类似的依次递减的趋势。这组数据显示了语言的不对称性分布特征。语言的不对称性也同样存在于词语的语义分布、语法结构分布、词语搭配形式等语言层面上。借助主题词和N元组技术,语料库语言学可以方便地揭示最典型的语言特征,发现语言在实际生活中的使用规律。通过频率统计,语料库语言学将语言的不对称性分布特征清楚地展现在人们面前。典型性语言特征和语言的不对称性对高职教师的教学具有很强的启发意义。语料库可以告诉我们:旅游英语中最常用的词汇有哪些?最常用的短语有哪些?教师在教学内容和教学顺序上是否应该有所侧重?很明显,典型语言现象在讲授时间的先后安排上应早于非典型语言现象,在讲授时间多少的安排上应多于非典型语言现象。这样方能大大提高教学的有效性。在教学中,教师要重视高频词、词语的高频语义和搭配形式、高频语法结构等。如果教学高多关注不常见的语言现象而忽视常见的语言现象,势必最后导致教学时间的投入与回报不成正比,这会大大减弱高职学生旅游英语学习的积极性。我们以大学英语三级A的词表作为对照,通过主题词分

析技术我们统计并进一步筛选出了导游英语词汇中的1000个主题词,其中位于前十位的主题词为: Dynasty, China, ancient, mountain, meter, Temple, Buddhist, cultural, Emperor 和 architecture。通过N元组技术,我们选定了导游英语词汇中常用的100个多次序列,其中位于前十位的多次序列为: as well as, one of, the, in the world, is located in, known as the, in terms of, is one of, large number of, built in the 和 a lot of。高职学生英语学习兴趣普遍不高,学时也十分有限,这就要求我们的教学必须做到在最少的时间里实现最大的回报,此外,高职教学应该遵循“实用为主、够用为度”的原则。我们通过语料库语言学技术选定的这些主题词和多次序列便是我们词汇教学的重点。

#### 4.2 语料库语境共现与导游词创作

培养学生创作导游词的能力是导游英语教学的一项主要任务。如果学生只是一味背诵书上的讲解词,那么这样培养出来的学生智能人云亦云,缺乏创造性和创新性。这就要求学生在记忆一定内容后逐渐掌握导游词创作能力。然而高职旅游专业学生在导游词创作方面普遍存在以下问题:语法、用词等语言错误较多;在词汇和句法层面受母语负迁移影响较大;在语篇衔接和连贯方面误用率较高。语料库语言学在解决这些问题上具有明显的应用价值。利用上文中对语料库主题词的语境共现(KWIC),学生可以观察分析真实文本中的词汇使用情况,进一步掌握最适合的词汇表达。重点围绕我们选择出来的专业核心词汇和多次序列,借助搭配检索(Collocates)功能,在训练学生自行创作导游词之前,教师可以向学生呈现典型句式和搭配,让学生有一个大致的概念。然后,通过语料库检索,向学生展示导游词中典型的语篇衔接和连贯特征,提高学生的导游词创作中的语篇组织能力。

#### 4.3 “预制语块”与导游英语口语教学

多词序列是语料库语言学术语,被Bollinger称为“预制语块”(pre-assembled chunks)。Bollinger(1975)说过:“我们根据自己想要表达的信息,从大脑的词汇库中调出些‘预制’短语,经过细微的加工,就可组成比较符合语法的句子,并使他们变成流利的语言来填充我们概念上的某些空白”一般认为,英语本族语者掌握的大量“预制短语”,这是促成英语口语流利性的一个重要因素。Altenberg & Granger(2001)发现,大约70%的日常口语都是由“预制短语”构成的。Bollinger(1975)强调说,语言运用并非总是创造性的,并非总是临时按照语法规则把单个的词语组合在一起,而是具有很大的重复性,许多话语都是储存在记忆中的“预制语块”。导游英语课程的最终目的是要提高学生在导游讲解和服务时英语口语表达能力。要达到此目的,高职学生既要输入足够的有用和实用的专业语言知识,又要能够较为流利地输出语言表达。对导游英语教学而言,我们可以充分利用“预制语块”。在本研究中,我们通过语料库语言学的“N元组”技术提炼出了100个常用“预制语块”。这些“预制语块”和我们常说的固定搭配类似。在即时表达时可以迅速提取使用,无须特意关注语法结构,这样可以减少语法转换的麻烦,提高口语表达的流利性。在导游英语口语教学过程中,教师可将“预制语块”应用到课堂之中,利用语料库对搜集到的“预制语块”进行统计分类,结合前后语境研究其意义。这样可以帮助学生在适当的语境中进行较为流利的表达,从而增强高职学生口语表达的自信心。

#### 4.4 典型性语言特征与导游英语教材开发

迄今为止,导游英语教学教材的设计多数还是依靠有限语料基础上的传统语言描述。教材编写者们主要依靠经验和主观判断来认定语言特征和相应的学习顺序。这使得教材的编写表现出了较大的随意性。语料库语言学认为,高频语言特征应该是教学的重点。根据语言特征出现的频率高低确定教学内容设计的先后顺序,这样可以提高教学效率和学生学习的成就感。在教材的编写理念上,要逐渐实现从均衡对待语言特征到重视典型语言特征的转变。在教材内容的选取上可以从专

(下转第27页)



当中,也可以直接用小组来进行角色分配,让每个小组都能上台进行表演,这样能够加强小组成员之间的合作热情和积极性,也能够增强学生的竞争合作意识,这种意识的培养对于学生之后职业平台的发展也是非常有利的。

### 3.3 利用虚拟模拟情境来进行教学

在EOP教学模式当中,情境模式是教学当中的重要手段,通过模拟一定的职场场景,调动学生的学习兴趣,增强学生的英语应用能力,加深学生的英语学习印象,而且EOP模式当中的场景模拟对于学生之后的职业发展更加重视,比如旅游类专业的学生在进行英语教学时,教师就可以创设旅游职业场景来让学生进行模拟训练,像是让学生扮演导游的角色,与游客之间进行对话交流,包括旅游目的、景点介绍、人员组织等,通过这些模拟训练能够真实再现未来职业当中出现的一些场景,让学生能够在训练过程中不断提升自己的口语表达能力。再比如医药类专业的学生进行英语学习时,教师就可以创设医药营销的情境,让学生分别扮演药剂师、医药代表、患者等,通过英语来进行场景模拟训练,提升学生在医药营销当中的口语表达能力,能够快速掌握在医药营销场景中应该运用什么样的口语,从而实现学生英语口语能力的快速提升。另外,在高职高专院校当中,为了有效提升学生的专业英语能力,有条件的学校还可以建立实验室或是实训室,里面配备相应的仿真操作设备,从而增强职业情境的真实感,让学生的英语语言能力和专业知识都能够得到加强。

## 4 结束语

随着世界经济之间的联系日益紧密,我国经济与国际经济之间的交流也日益增多,而在这中间英语素质培养的重要性日益凸显出来,高职高专英语教学在高职类院校当中的地位也是越来越重要。对于学生英语应用能力的培养,需要教师不断尝试新的教学模式和教学方法,而EOP模式在英语教学当中的应用符合了高职类院校英语教学的职业性特点,因而教师应该加强对EOP模式的研究,增强英语教学的职业性。

### 参考文献:

- [1] 陈小兰. 高职EOP教学模式下教师转型的探索[J]. 高教学刊, 2016(9): 224-224.
- [2] 秦臻. 高等职业教育EOP理念下大学英语教学“合作学习”模式研究[J]. 中小企业管理与科技, 2016(2): 175-176.
- [3] 苏雪莲. 高职院校英语教学EOP转向及其影响因素探究[J]. 英语广场: 学术研究, 2016(2): 123-124.
- [4] 王昭宁. EOP教学模式下高职英语教师专业能力提升的必要性和措施[J]. 校园英语, 2015(29): 87-88.
- [5] 杜宏丽. EOP理论框架下高职英语教师专业能力提升途径研究[J]. 陕西职业技术学院学报, 2014(1): 7-9.
- [6] 沈洁星. EOP理论下的职业会计英语教学模式探讨[J]. 海南广播电视大学学报, 2015, 16(3): 144-146.
- [7] 朱娉娉. 基于EOP理论的高职英语课程职业化转型思考[J]. 职业技术, 2015(8): 33-34.

(上接第25页)

用语料库中选取典型语料,提高教材内容的代表性。此外,专用语料库也可以教材编写提高相对真实的语言材料。

## 5 结束语

黄大网(2010)认为当代专用语料库表现出三大发展趋势:一是语料库的专门化和小型化,这是指专用英语语料库语料的体裁或主题更加专一化,语料库的规模相应较小;二是语料数据的(交际)多模态化,基于语料库的文本多模态分析可对多模态文本的具体意义及意义构建过程展开研究;三是语料库的本土化,主要是指语料的搜集和设计更加注重服务地域和工作领域的需要。此外,不少学者也认为,将来的专用语料库的创建将会更多服务于课堂教学。本研究所建语料库从真实的工作环境中选择语料,主要服务于高职ESP教学,符合专用语料库的发展趋势。该研究还存在一些值得商榷之处,比如在语料样本的选择标准上,到底是该以地域还是以专题作为分类标准?本文采取以地域为准平均取样,该做法是否妥当还待方家指正。另外,该语料库的语料还应及时更新、与时俱进,从而为教学及时更新语言资源。旅游英语语料库在高职ESP教学中的应用前景是非常广阔的,笔者会在今后的研究中继续深入探讨。

### 参考文献:

- [1] Altenberg B, Granger S. The Grammatical and Lexical Pattern-

ing of MAKE in Native and Nonnative Student Writing[J]. Applied Linguistics, 2001(3): 173-194.

- [2] Bollinger D. Meaning and Memory[J]. Forum Linguisticum, 1975(1): 2-14.
- [3] 郝丽宁. 公示语语料库在翻译教学中的应用[J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2014(1): 116-118.
- [4] 何安平. 语料库语言学与英语教学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [5] 黄大网, 秦羿, 徐赛颖. 专门用途英语语料库: 挑战、理据与愿景[J]. 宁波大学学报: 人文科学版, 2010(5): 48-52.
- [6] 马彩梅. 朱益平陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的设计与建设[J]. 西安外国语大学学报, 2013(1): 113-116.
- [7] 李德超, 等. 新型双语旅游语料库的研制和应用[J]. 现代外语, 2010(2): 46-54.
- [8] 谭兴, 石婕妤. 地方性旅游景区翻译语料库的创建与应用[J]. 成都师范学院学报, 2014(10): 79-82.
- [9] 覃始龙, 林媛媛, 刘卫东. 广西旅游景区翻译语料库的创建及运用[J]. 海外英语, 2015(16): 213-214.
- [10] 肖庚生, 陈欣. 旅游汉英双语平行语料库的建设与应用[J]. 湖南科技学院学报, 2012(10): 163-165.
- [11] 徐丽华. 语料库及网络支持: 建构主义视野的分析[J]. 西北大学学报: 哲学社会科学版, 2011(2): 170-172.